



le-russe.fr

Parlons russe !

Leçon 3. Des milliers de mots en commun

Savez-vous que même si vous n'avez pas encore commencé à apprendre le russe vous connaissez déjà des milliers de mots russes ! Comment est-ce possible ?
C'est très simple !

Il y a des centaines de mots d'origine française dans la langue russe. Et il y a aussi des milliers de mots « internationaux » qui sont communs aux deux langues.

Au 19ème siècle la langue française était très à la mode parmi les nobles russes. Ils parlaient français entre eux et quand ils parlaient russe ils ajoutaient des mots français dans des phrases. C'est comme ça qu'une multitude de mots français ont intégré la langue russe.

On mange au restaurant (РЕСТОРАН) ou dans un café (КАФЭ). On commande une soupe (СУП), une omelette (ОМЛЕТ), une salade (САЛАТ), des sardines (САРДИНЫ), des meringues (МЕРЕНГИ) et des éclairs (ЭКЛЕРЫ). On mange avec un grand appétit (АППЕТИТ) !

On va aux toilettes (ТУАЛЕТ), on prend une douche (ДУШ), on passe par le corridor (КОРИДОР), on se repose dans un salon (САЛОН).

On allume un lustre (ЛЮСТРА) ou une lampe (ЛАМПА), on met une rose (РОЗА) dans un vase (ВАЗА).

On range la vaisselle dans un buffet (БУФЕТ). On s'assoit sur un divan (ДИВАН) ou un tabouret (ТАБУРЕТ).

On joue au loto (ЛОТО), aux cartes (КАРТЫ) et aux dominos (ДОМИНО). Après on range tout ça sur une étagère (ЭТАЖЕРКА) ou dans une commode (КОМОД).

On va au théâtre (ТЕАТР) pour voir un spectacle (СПЕКТАКЛЬ), un ballet (БАЛЭТ) ou un opéra (ОПЕРА). On écoute un concert (КОНЦЭРТ). Dans un parc (ПАРК), un orchestre (ОРКЭСТР) joue de la musique (МУЗЫКА). C'est extraordinaire (ЭКСТРАОРДИНАРНО) ! Guitare (ГИТАРА), accordéon (АККОРДЕОН), trombone (ТРОМБОН)...

On se promène dans une allée (АЛЛЕЯ) ou sur un boulevard (БУЛЬВАР).

Au vernissage (ВЕРНИСАЖ), on admire des paysages (ПЕЙЗАЖИ), des natures mortes (НАТЮРМОРТЫ), des portraits (ПОРТРЕТЫ).

A la bibliothèque (БИБЛИОТЕКА) on emprunte des romans (РОМАНЫ) ou des disques (ДИСКИ) avec des films (ФИЛЬМЫ). Moi, je préfère des comédies (КОМЕДИИ).

Quand on s'habille, on met un gilet (ЖИЛЭТ) et un béret (БЕРЭТ). Et quand la lune (ЛУНА) apparaît, on met un pyjama (ПИЖАМА).

Au zoo (ЗООПАРК) on va voir des tigres (ТИГРЫ), des girafes (ЖИРАФЫ), des zèbres (ЗЭБРЫ), des crocodiles (КРОКОДИЛЫ)...

On fait du sport (СПОРТ) : on joue au tennis (ТЕННИС), au basketball (БАСКЕТБОЛ), au football (ФУТБОЛ) ...

Dans l'armée (АРМИЯ) des soldats (СОЛДАТЫ) et officiers (ОФИЦЕРЫ) sont décorés par des médailles (МЕДАЛИ). Ils utilisent des bombes (БОМБЫ) et des mines (МИНЫ).

Des bandits (БАНДИТЫ) tirent au pistolet (ПИСТОЛЕТ) et au revolver (РЕВОЛЬВЕР). Ils sont poursuivis par la police (ПОЛИЦИЯ).

On attrape une grippe (ГРИПП) et on va voir un docteur (ДОКТОР) à la clinique (КЛИНИКА). Il prescrit de l'aspirine (АСПИРИН), du paracétamol (ПАРАЦЕТОМОЛ) ou de l'ibuprofène (ИБУПРОФЕН).

On parle de la politique (ПОЛИТИКА), de la démocratie (ДЕМОКРАТИЯ), du président (ПРЕЗИДЕНТ), des ministres (МИНИСТРЫ), du capitalisme (КАПИТАЛИЗМ), du socialisme (СОЦИАЛИЗМ), de l'islam (ИСЛАМ), du catholicisme (КАТОЛИЦИЗМ)...

Nous sommes optimistes (ОПТИМИСТЫ), pessimistes (ПЕССИМИСТЫ), réalistes (РЕАЛИСТЫ), égoïstes (ЭГОИСТЫ)... On utilise des jurons : débile (ДЕБИЛ), crétin (КРЕТИН), idiot (ИДИОТ)...

On part en voyage en Afrique (АФРИКА), en Asie (АЗИЯ), en Amérique (АМЕРИКА)...

A l'université (УНИВЕРСИТЕТ), on apprend les mathématiques (МАТЕМАТИКА), la physique (ФИЗИКА), l'astronomie (АСТРОНОМИЯ), la philosophie (ФИЛОСОФИЯ)... Etc.

Je pourrais continuer de citer des exemples, mais je voudrais attirer votre attention sur quelques particularités.

Avez-vous remarqué que certains mots ont subi une petite transformation dans la langue russe, mais ils restent facilement reconnaissables ?

Par exemple, des mots qui ont eu **-А** ou **-Я** à la fin. Leur terminaison nous montre qu'ils sont de genre féminin en russe. Reconnaissez-vous des mots suivants ?

Актр́иса, аллего́рия, библиоте́ка, афи́ша, ро́за, ва́за, полити́ка, лавáнда, кузи́на, луна́...

On observe le même changement dans des prénoms féminins : *Мо́ника, Терéза, Луи́за, Софи́я...*

Un autre exemple, des milliers de mots français en **-tion** ont souvent la terminaison **-ЦИЯ** en russe, et des mots qui se terminent par **-(s)ion** ont souvent la terminaison **-СИЯ** ou **-ЗИЯ** :

Конститу́ция, револю́ция, консульта́ция, информа́ция, презентáция, тради́ция, на́ция, деграда́ция, амби́ция, экскурсия́, депре́ссия, агрéссия, иллю́зия, провизия́...

Questions :

1. Comment dit-on en russe : aviation, administration, navigation, opération, position, sanction, recommandation, évolution, mission, profession ?
2. Quels sont les équivalents de prénoms suivants en français : Натáлия, Жáнна, Мари́я ?
3. Quels mots d'origine russe dans la langue française connaissez-vous ?

Vous pouvez écouter le podcast de cette leçon, voir les réponses aux questions et jouer au jeu interactif sur notre site le-russe.fr dans la rubrique « Cours de russe / Méthode ».

A la prochaine fois, Julia.